

**THE LEGAL TRANSLATOR AT
WORK :
ARABIC-ENGLISH LEGAL
TRANSLATION**

A PRACTICAL GUIDE

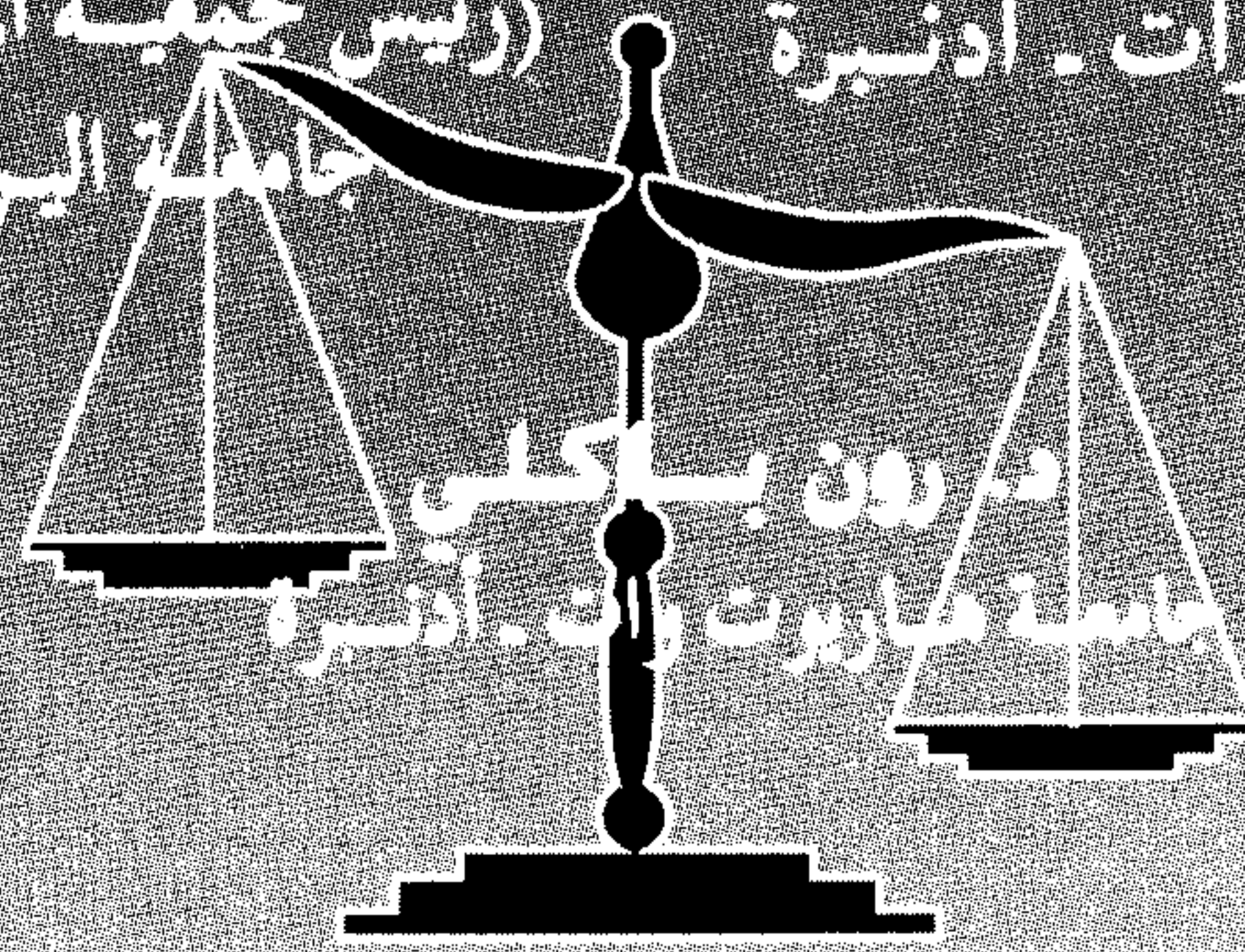
المترجم القانوني في الميدان

**دليل عملي في الترجمة القانونية
العربية - الانجليزية**

د. عبدالله الشناق
(رئيس جمعية المترجمين الأردنيين)
جامعة اليرموك - إربد

د. باسمل حاتم

جامعة هاريوت وات - أدنبرة



د. رون باكلي

جامعة هاريوت وات - أدنبرة

دار النشر للترجمة والنشر

إربد

Special Power of Attorney

Borrowers

Date:

I, the undersigned...., of Jordanian nationality from.... and holding Jordanian passport No. issued in.... on...., in accordance with this document do authorise Mr. from.... the holder of Jordanian passport No. issued in.... on.... to act on my behalf in accordance with this power of attorney in borrowing and obtaining credit facilities in my name from the Iskan Bank in the Hashemite Kingdom of Jordan, and in pledging as security my moveable and immoveable property with the competent departments of Land Registration. The agent shall have the right of disposal over the loan and/or the credit facilities and this in accordance with the regulations provided for in the contraction of a loan and/or the contraction of credit facilities, and over the opening of bank accounts, withdrawal and deposit and the withdrawal of my deposits and funds from any bank whatsoever. I also authorise him without restriction to sign all papers, claims and business transactions relating to the affairs detailed above with all competent authorities and with my joint and mutual obligation for all liabilities which might ensue as a result of my agent using this power of attorney.

Witness

Name.....
Occupation.....
Current Address.....
Signature.....

Witness

Name.....
Occupation.....
Current Address.....
Signature.....

Mandator

Name.....
Occupation.....
Current Address.....
Signature.....

Notes:

- 1). When the power of attorney is arranged within the Hashemite Kingdom of Jordan it must be attested by the Notary Public.
- 2). When the power of attorney is arranged outside the Hashemite Kingdom of Jordan it must be attested by the accredited legal authority in the country in which the mandator resides. The power of attorney must be authenticated by the Jordanian consul in that country and by the Jordanian Foreign Ministry in Amman. The original copy of the Power of Attorney form must be submitted to the bank.

وكالة خاصة

مقترضين

التاريخ

أنا الموقع أدناه

الأردني رقم

والمصادر في

في

بتاريخ

بأن يقوم نيابة عني

بموجب هذه الوكالة بالأقراض والحصول على

التسهيلات الائتمانية باسمي من بنك الإسكان في المملكة الأردنية الهاشمية، وأن يرهن أموالني المنقولة وغير

المنقولة لدى دوائر تسجيل الأراضي المختصة وللوكيل حق التصرف بالأقراض و / أو التسهيلات الائتمانية

وذلك طبقاً للأحكام المنصوص عليها في عقد القرض و / أو عقد التسهيلات الائتمانية وفتح الحسابات

المصرفية والسحب والإيداع منها وسحب ودائعي وأموالي من أي بنك كان وبنني وإفوضه تفويضاً مطلقاً بتوقيع

جميع الأوراق والطلبات والمعاملات الخاصة بالأمور المبينة أعلاه لدى جميع الجهات المختصة مع التزامه

التزاماً تكافلياً وتضامنياً بكافة الإلتزامات التي قد تنشأ نتيجة لاستخدام موكلي لهذا التوكيل.

شاهد

شاهد

الموكل

الإسم

الإسم

المهنة

المهنة

العنوان المعتمد

العنوان المعتمد

التوقيع

التوقيع

التوقيع

ملاحظة :-

١. إذا نظمت الوكالة داخل المملكة الأردنية الهاشمية فيجب أن توثق من كاتب العدل.
٢. إذا نظمت خارج المملكة الأردنية الهاشمية فيجب أن توثق من الجهة القانونية المعتمدة في البلد الذي يقيم فيه الموكل ويجب أن تكون الوكالة مصدقة من القنصل الأردني في ذلك البلد ومن وزارة الخارجية الأردنية في عمان مع ضرورة تقديم النسخة الأصلية من نموذج الوكالة للبلد.

وزارة العدل

دائرة الكاتب العدل

" سند دين نظم مباشرة "

On this,day, the....day of the month of..... in the year..... AH corresponding to.... day of the month of.... in the year....., I...., the Notary Public..... in my Official Office within the Court of....., had before me Mr., and after Mr. and Mr. confirmed his identity, he requested that I draw up for him a debenture containing the following:

Debenture

That he hereby confirms and acknowledges that he is indebted to the amount of..... to his creditor.... due to....., that he promises to pay the said sum after the period of.... from this date to his aforementioned creditor or to any persons or shops without excuse and without need to resort to any court or court ruling and that if he delays in payment he shall defray the damage, the loss and the legal costs. I have therefore convened a Notary Council, personally drawn up this debenture, read it aloud to the above-mentioned debtor and thoroughly acquainted him with its consequences. He has accordingly affirmed and acknowledged its contents, entirely confirms the correctness of what is herein entered and has signed it..... in my presence and that of the two witnesses who are signatories below. It has been recorded and endorsed by us all for him in due form.

Witness: Witness: Debtor:

في يوم الواقع في اليوم..... من شهر سنة هجرية
الموافق لليوم من شهر سنة ميلادية حضر لدي أنا
الكاتب العدل في دائرتي الرسمية الكاتبة ضمن محكمة
السيد وبعد أن عرف به كل من السيدين.....
طلب إلى أن أنظم عليه سندا يتضمن ما هو آت :
أنه يقر ويعترف أن بدمته مبلغا وقدره إلى دائته
سببها وأنه يتعهد بدفع المبلغ المذكور غب مرور
من تاريخه لأمر دائته المذكور أو لأمر من يحيله إليه من الأشخاص والمحلات التجارية بلا
تعطل وبدون حاجة إلى محكمة أو حكم من المحكمة، وإذا تأخر عن الدفع يكون قائما بالعطل
والضرر والمصاريف القانونية. فعليه عقدت مجلساً للعدل ونظمت هذا السند بذاتي وتلوته على
المديون الموما إليه علنا وفهمته مآله حرفيا فأقر واعترف بمضمونه ووافق على صحة
مندرجاته تماما ووقعه بحضور الشاهدين الموقعين بذيله. وعليه
صار تسجيله وتصديقه منا جميعا حسب الاصول.

شاهد

شاهد

المديون

Ministry of Justice

Bail Bond

On this,day the..... day of the month of..... in the year AH corresponding to the..... day of the month of..... in the year....., I....., the Notary Public in....., in my Official Office....., had before me Mr. from the town of....., known to me or whose identity was attested to me by Mr., who requested that I draw up for him a bond containing the following:

That he stands bail for Mr. a bail of unrestricted sum/certain sum, from the town of..... who is employed as a civil servant in the government of..... whereby he guarantees, without excuse and without the government requiring to obtain a ruling concerning him from the court, the totality of all the property, things and money which he comes into possession of and which the government entrusts him with or entrusts him with administering or supervising or places him in relation with in any shape or form, and when the person bailed helps others to obtain these in part or in whole, and when the person bailed is required to recover some of these from him in accordance with the laws and regulations or the decisions, the instructions or the decrees in effect, and when this recovery or claim of restitution or liability necessitates a legal penalty or not, and when this is established by his admission or by holding him accountable or by the official stipulations or by any other means. He similarly stands as security for him concerning the sums which the government would expend if it should occur that it must take any measures regarding him, be these in a legal case or official enquiry into his affairs or in order to obtain the things, money and property which he has deposited, or if he assists in the loss of these in any manner whatsoever. And he shall without any excuse accept the official stipulations concerning the determination of the aforementioned expenses, and this in addition to the sums which the person for whom he stands bail has put under his responsibility or which some other person has assisted in putting under someone else's responsibility or in cases of loss.

I have therefore convened a Notary Council and drawn up this Bond and it has been read aloud to him in the Council. He is thoroughly acquainted with it, affirms and acknowledges its contents, entirely confirms its correctness and has signed it (or made his fingerprint) or stamped it in my presence and that of the two legal witnesses of acceptable testimony who possess legal capacity and who are legally competent to bear witness, and it has been recorded and signed after the competence of the one standing bail has in my presence been established by the testimony of the Municipal and Administrative Councils and the Chamber of Commerce, and I accordingly confirm his ability and his suitability in due form.

Witness: Witness: Person given Bail: Person standing Bail:

Stamp and Signature of Notary Public:

وزارة العدل

سند الكفالة

في يوم الواقع في اليوم..... سنة هجرية
الموافق لليوم من شهر لسنة ميلادية حضر لدي
أنا الكاتب العدل في دائرتي الرسمية السيد
المعروف لدي أو بتعريف يطلب إلي
أنظم عليه سنداً يتضمن ما هو آت :
أنه كفل السيد كفالة مالية مطلقة من أهالي الذي عين موظف
حكومة كفالة مالية مطلقة / كفالة مالية لقاء المبلغ بحيث يضمن بلا
ويدون أن تحتاج الحكومة إلي الإستحصال على حكم عليه من المحكمة كل ما يدخله مكفولة المذكور باله
بلغ في ذمته من الأموال والأشياء والنقود التي تأمنه الحكومة عليها أو تكفله بإدارتها أو بالإشراف عليه
تجعل له علاقة بها بأي من الصور وفيما إذا ساعد غيره على إدخالها أو أي شيء منها إلى ذمته وفيه
وجب تضمينه أو استرداد شيء منها منه وفقاً للقوانين والأنظمة أو المقررات والتعليمات أو البلاغات الم
سواء كان هذا الإسترداد أو التضمين يستلزم الجزاء أو لا يستلزمه وثبت ذلك بإقراره أو محاسبته أو ب
الرسمية أو بأية صورة أخرى ويكفله كذلك بالمبالغ التي تتفقه الحكومة إذا حدث أن اتخذت بشأنها
إجراءات إما بقضية أو بتحقيق أعماله أو لأجل الحصول على الأشياء والنقود والأموال التي استودعها
ساعد على فقدانها بأي أوجه من الوجوه ويقبل القيود الرسمية دون تعطل فيما يختص بتعيين مقادير الذ
المذكورة وذلك علاوة على المبالغ الذي يكون مكفوله قد أدخلها في ذمته أو ساعد غيره على إدخالها في
غيره أو ضياعها.

فعليه عقدت مجلساً للعدل ونظمت هذا السند وتلي عليه في المجلس علناً وتتهم ماله حرفياً
واعترف بمضمونه ووافق على صحته تماماً ووقعه (أو أثبت بصمته) أو خاتمه بحضوري وحض
الشاهدين العدليين المقبولين الشهادة والجامعين للصفات القانونية وعليه صار تسجيله والتوقيع عليه بعد أن
لدي مقدره الكفيل هذا بشهادة المجلس البلدي والإداري والغرفة التجارية ولهذا فإني أصادق على اقد
وملائمته حسب الأصول.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قاضي القضاة

الرقم :

التاريخ :

محكمة الشرعية

حجة ولاية

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي
الشرعي حضر من وسكان
وطلب تثبيت ولايته على القاصرتين بنات ابنه المرحوم
..... بحضور المعرفين و
كلاهما سكان اللذين أخبرا بأمانته واستقامته وكفائته وأهليته لذلك فقد ثبت ولايته
على القاصرتين المذكورتين.

على أن لا يحق للمذكور بيع شيء من أموالها أو رهنها الا بإذن خطي من المحكمة الشرعية
المختصة وموافقة سماحة قاضي القضاة وقد أوصيته بتقوى الله و مراعاته مصلحة القاصر
المذكور.

تحريراً في هـ الموافق

القاضي الشرعي

الكاتب

In the

No.:
Date: AH
Corresponding to:

In the Legal Council co
received Mr. from....
the two legal minors....
two identifying witnesses
of his honesty, uprightne
custody of the aforementi
their property except by v
approval of His Eminenc
safeguard the interests of t

Done on: AH
Corresponding to:

Clerk: Reli

(Text 29)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Islamic Chief Justice

No.: Religious Court:

Date: AH

Corresponding to:

Certificate of Custody

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., have received Mr. from..... and resident in..... who applied for confirmation of his custody of the two legal minors..... and....., daughters of his deceased son Mr. in the presence of two identifying witnesses Mr. and Mr. both resident in..... and who informed me of his honesty, uprightness, eligibilty and competence. I have accordingly confirmed his custody of the aforementioned legal minors, with no entitlement to sell or mortgage any of their property except by written authorisation from the competent Religious Court and the approval of His Eminence the Chief Justice, while enjoining him to be Godfearing and to safeguard the interests of the aforementioned legal minors.

Done on: AH

Corresponding to:

Clerk: Religious Judge of.....:

عقد زواج

- المحكمة الشرعية في
١. تاريخ العقد في
٢. المكان الذي جرى فيه العقد

الصنعة	الجنسية	العمر	مكان الإقامة	البلد	الإسم الكامل
					٣ الزوج-الرجل البالغ-العاقل-الأعزب الزوجة-البنات-بكر/ ثيب البالغة العاقلة
					٤ مستندات تحقق السن وعدم المواع
					٥ المهر ونوعه المعجل المؤجل توابع المهر
					٦ كيفية دفع المهر
					٧ المباشران للعقد
					٨ شروط أحد الزوجين الخاصة
					٩ شهود العقد والوكالة والتعريف
					١٠ الكفالة على الشروط
					١١ موافقة الولي أو إذن المحكمة
					١٢ صيغة العقد : قال وكيل الزوجة والداها مخاطباً الزوج المذكور نفسه زوجته وأنكحتك موكلتي ابنتي..... على مهر معجل قدره..... وتوابعه المذكورة ومهر مؤجل قدره فاجاب الزوج المذكور فوراً وأنا قبلت ورضيت بزواجها ونكاحها لنفسي على المهرين المذكورين وتوابعهما.

أنا مأذون عقد زواج في قد أجريت هذا العقد على الوجه المفصل أعلاه
بعد التحقق من استكمال الشروط وعدم المواع..... توقيع المأذون

شهود التعريف والوكالة الخاصة	الزوج أو وكيله	الزوجة أو وكيلها	الكفيل على الشروط	تصديق المحكمة
.....
.....

The Religious Court of:

1). Date of Contract:

2). Place of Contract:

3).

Full Name:

The male spouse, a bachelor/ma

The female spouse, a virgin/non

Town:

Place of Residence:

Age:

Nationality:

Profession:

4).

Documents of Age Verification a

5).

Amount and Type of Dowry:

Down-Payment:

Deferred Payment:

Extras:

6). Method of Payment:

7). Contract Initiators:

8). Special Conditions by either S

9). Witnesses of Contract, Repres

10). Condition Fulfilment Indemn

11). Approval of Guardian or Perr

12). Contract Formula: The r

aforementioned male spouse, "I

payment of which is.... , the-extras

The male spouse immediately rep

payment, deferred payment and ex

I...., the registrar authorised to pe

fully met, and that eligibility is est

Signature of the Authorised Registr

Identification and Representation V

Male Spouse or Representative:

Female Spouse or Representative:

Guarantor for Implementation of Co

Endorsement of the Court:

(Text 31)

The Hashemite Kingdom of Jordan

Marriage Contract

The Religious Court of:

- 1). Date of Contract:
- 2). Place of Contract:
- 3).

Full Name:

The male spouse, a bachelor/married man of legal age and of sound mind:

The female spouse, a virgin/non-virgin of legal age and of sound mind:

Town:

Place of Residence:

Age:

Nationality:

Profession:

4).

Documents of Age Verification and Eligibility:

5).

Amount and Type of Dowry:

Down-Payment:

Deferred Payment:

Extras:

6). Method of Payment:

7). Contract Initiators:

8). Special Conditions by either Spouse:

9). Witnesses of Contract, Representative and Identification:

10). Condition Fulfilment Indemnity:

11). Approval of Guardian or Permission of Court:

12). Contract Formula: The representative for the female spouse (her father) said, addressing the aforementioned male spouse, "I have given my daughter.... to you in marriage for a dowry the down-payment of which is...., the-extras of which are mentioned above and the deferred payment of which is....".

The male spouse immediately replied, "I accept your daughter in marriage and confirm the dowry's down-payment, deferred payment and extras stipulated above".

I...., the registrar authorised to perform marriages in....., having ascertained that the conditions have been fully met, and that eligibility is established, have executed this contract in the manner detailed above.

Signature of the Authorised Registrar:

Identification and Representation Witnesses.

Male Spouse or Representative:

Female Spouse or Representative:

Guarantor for Implementation of Conditions:

Endorsement of the Court:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم : / /
التاريخ : / / ١٤ هـ
وفق : / / ١٩ م

قاضي القضاة
محكمة الشرعية

طلاق معلق

في المجلس الشرعي المعقود لدي أنا قاضي الشرعي
حضر المكلف شرعاً و
المعرفان بتعريف المكلفين شرعاً
وبعد أن تصادقا على قيام الزوجية بينهما قرر قائلاً اذا دفعت لي
..... هذه الحاضرة مبلغ خلال مدة وأبرأتني من
..... ابراء عاماً
مانعاً لكل حق ودعوى ونزاع تكون طالقة مني طلقة واحدة بانئة تملك بها نفسها وقد قبلت
الزوجة المذكورة ذلك واستعدت لتنفيذ مضمونه خلال
المدة المذكورة وقد تأكد لي قيام الزوجية بينهما بموجب وثيقة عقد الزواج رقم
..... تاريخ الصادرة عن محكمة
الشرعية، وعليه تقرر تسجيله للإعتماد عليه.

تحريراً في / / ١٤ هـ
وفق / / ١٩ م

القاضي الشرعي

الكاتب

No.:
Date: //14 AH
Corresponding to: //19

In the Legal Council con
the legally capable.... an
and after they had confir
stating:

If....., the woman presen
categorically and totally ab
will be divorced from me
free to remarry.

The aforementioned wife.....
within the said period. I hav
on the basis of Marriage Cert
Accordingly, it has been decid

Done on: / /14 AH
Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of..

(Text 38)

In the Name of God the Compassionate the Merciful

Office of the Chief Islamic Justice
Religious Court of.....

No.:

Date: //14 AH

Corresponding to: //19

Certificate of Conditional Divorce

In the Legal Council convened in my presence, I....., the Religious Judge of....., received the legally capable..... and..... known by identification by the legally capable....., and after they had confirmed the existing state of matrimony between them, he resolved, stating:

If....., the woman present, pays to me the sum of..... within the period of..... and categorically and totally absolves me from..... every claim, petition and lawsuit, she will be divorced from me by one irrevocable statement of divorce after which she will be free to remarry.

The aforementioned wife..... has accepted this and is willing to implement its contents within the said period. I have had ascertained to me the state of matrimony between them on the basis of Marriage Certificate No. dated..... issued by the Religious Court of..... . Accordingly, it has been decided to record this as confirmation.

Done on: / /14 AH

Corresponding to: / /19

Clerk: Religious Judge of.....

النص رقم (٣٨)

قاضى القضاة
محكمة

في المجلس الشورى

حضر المكلف

المعرفان بتعريف

وبعد أن تصادق

.....

.....

مانعاً لكل حق و

الزوجة

المدة المذكور

.....

الشرعية، وعليه

/ تحرياً في

/ وفق